

РОССИЯ И ВОСТОК

УДК 930.25

**Изыскания о каталоге книг библиотеки
Северного собора (Бэйтан) из собрания
архива Министерства иностранных дел РФ****Ж. Лю*

Пекинский университет иностранных языков,
Китай, 100089, Пекин, р-н Хайдянь, ул. Сисаньхуань бэй, 2

Для цитирования: Лю Ж. Изыскания о каталоге книг библиотеки Северного собора (Бэйтан) из собрания архива Министерства иностранных дел РФ // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 2. С. 140–151.
<https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.201>

Статья посвящена одной из весьма сложных и до сих пор окончательно не решенных проблем — реконструкции истории передачи в первой половине XIX в. пекинскими иезуитами своей библиотеки членам Российской духовной миссии в Пекине и возвращения ее в 1860 г. русскими миссионерами и дипломатом Н. П. Игнатьевым прежним владельцам. Опираясь на российские архивные данные, а также доступные по данной теме материалы российских, китайских и различных западных специалистов, автор пытается установить обстоятельства, сопутствовавшие исследуемым событиям, и определить время, когда они происходили. Воедино сводятся и критически оцениваются упоминаемые в научной литературе все известные варианты датировки получения книг православными миссионерами. Также высказывается предположение относительно наиболее вероятных дат. Кроме того, автором статьи выявляются участники событий, отмечается их роль. Отдельное внимание уделяется изучению каталога иезуитских книг, найденного автором в Архиве внешней политики Российской империи. Впервые в русскоязычной литературе приводится и предметно разбирается тематический состав этого каталога. Прослеживается судьба отдельных упомянутых в нем книг, переданных другим российским учреждениям и, таким образом, не возвращенных. Статья может представлять определенный интерес для специалистов, занимающихся изучением истории католической и Русской православной миссий в Пекине, равно как

* Переводчик Д. И. Маяцкий (СПбГУ). Китайское название: 俄罗斯档案馆藏北堂藏书书目考. Статья является промежуточным результатом исследовательской работы по научному проекту правительства Специального административного района Макао «Исторические связи России и Макао» (本文为澳门特别行政区政府学术研究项目“历史上的俄国与澳门”阶段性成果).

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2019

и проблем взаимоотношений между ними. Обозначаются вопросы, которые в дальнейшем предстоит еще решить исследователям.

Ключевые слова: Российские духовные миссии в Пекине, иезуиты, библиотека, каталог, Бэйтан.

Каталог книг библиотеки Бэйтан (Catalogue of the Pei-T'ang library [1]) — это библиографическое описание достаточно большого количества редких старопечатных изданий на европейских языках из библиотечных фондов пекинского Кафедрального собора (также известен как Кафедральный собор Сишику), наследия, оставленного португальскими и французскими миссионерами ордена иезуитов и Отделения по пропаганде христианства (Sacra Congregatio de Propaganda Fide). Составитель каталога отец Ю. Ж. Верхарн (Hubert Germain Verhaeren) в прилагавшем к каталогу «Кратком очерке истории библиотеки храма Бэйтан» («Historical sketch of the Pei t'ang Library»)¹ сообщает, что книги собора Бэйтан делились на четыре категории: 1) все книги, сохранившиеся в Южном, Восточном, Северном и Западном католических соборах (т.е. Наньтан, Дунтан, Бэйтан и Ситан) Пекина; 2) коллекции епископов Меццабарба (Mgr Mezzabarba), де Соуза (Mgr de Souza) и францисканца де Говея (Mgr Gouvea); 3) десять небольших коллекций книг из христианских миссий в Китае; 4) коллекции книг, оставленных неизвестными миссионерами и чье происхождение неясно [2]. В конечном счете эти книги в первой половине XIX в., когда католики были изгнаны из Китая, сконцентрировались в португальском католическом Южном соборе (Наньтан). Живший в Наньтане последний пекинский католический отец европейского происхождения португальский епископ-лазарист Констан Пирес Перейра (Gaetano Pires Pereira, 1763–1838) поручил присмотр за этими книгами Русской православной миссии в Пекине. Русские миссионеры переместили книги из португальского Наньтана на территорию своей миссии. По этой причине россияне в своих работах часто называют эти книги библиотекой португальской миссии [4]².

Неслучайно в архиве Министерства иностранных дел Российской Федерации (МИД РФ) хранится архивный документ под названием «Каталог библиотеки португальской миссии». Он имеет формат 21 × 29,5 см (что примерно соответствует величине современного листа А4), на плотной бумаге, объем 54 листа, исписанных с обеих сторон (всего получается 108 страниц). Документ является частью большого папкового переплета, в котором занимает место начиная с листа 91 и заканчивая листом 144б. Поэтому имеет двойную систему нумерации листов: с одной стороны на листах отображена сквозная пагинация всего архива, в который входит реестр, с другой — отдельно пронумерованы листы собственно каталога, нумерация которого начинается с листа 1 и заканчивается листом 51. Листы 91–92а занимает таблица с тематическим оглавлением к каталогу, составленным российскими миссионерами на русском языке. Первая строка таблицы не делится на рубрики, озаглавлена «Указание Отделов и страниц». Под первой строкой таблица разделена на три столбца без деления на строки. Первая колонка названа «Отделы», содержит переданные арабскими цифрами порядковые номера. Содержание второй колон-

¹ Смотрите также перевод книги на китайский язык: [3].

² Автор этой работы И. Л. Кармановская обращает особое внимание на книги португальских миссионеров, но они отличаются от книг из каталога АВПРИ.

ки соотнесено с арабскими цифрами первой, в ней по-русски записаны названия тематических рубрик. Например, номеру 1 в первой колонке соответствует раздел «Книги Священного Писания» во второй. В третьей колонке с названием «страницы» проставлены номера листов каталога, на которые приходится перечень книг заявленной рубрики. Основной текст каталога организован согласно структуре, заданной в таблице. Фактически «Указание Отделов и страниц» выполняет функцию оглавления. На листах оглавления отмечена только общая для данного архива пагинация. Оглавление имеет следующий вид (табл.).

Таблица. Оглавление «Каталог библиотеки португальской миссии»³

[л. 91]:

Указание отделов и страниц		
отделы		страницы
1	Книги Священного Писания	1
2	Парафразы Священных книг	1 об.
3	Толкования Священного Писания	1 об. — 2
4	Конкорданции	2 об. — 3
5	Писания Отцов и Учителей Церкви	3
6	Сочинения богословов	3 об.
7	Системы и курсы богословия	4–5
8	Катехизисы Богословие догматическое и созерцательное	5 об. — 7
9		
10	Богословие полемическое	7 об. — 8
11	Богословие нравственное 神学	8 об. — 10
12	Пастырское богословие	10 об. — 11
13	Аскетика	11 об. — 13
14	Иезуитский орден, его уставы и правила	13–14
15	Церковные постановления	14 об.
16	Папские постановления	14 об. — 15
17	Каноническое право	15–16
18	Церковное красноречие	16–17
19	Благочестивые размышления	17–20
20	Церковные службы, обряды и праздники	20
21	Церковно-служебные книги	20 об. — 21
22	Религия Магометанская, язычество, мифология	21 об. — 22
23	Сочинения философов и объяснения на них	22–23
24	Курсы философии	23
24 ^{bis}	Логика. Диалектика	23 об.

³ АВПИРИ МИД РФ. Ф. ГА 1–5. Оп. 4, г. 1823. Д. 1 (п. 44). Л. 91–144 об.

Указание отделов и страниц		
отделы		страницы
25	Метафизика	23 об.
26	Нравственная философия	23 об.
27	История философии	24
28	Творения древних математиков	24–25
29	Сочинения новейших математиков	25
30	Математика всеобщая	25 об. — 26

[л. 916]:

Указание отделов и страниц		
отделы		страницы
31	Арифметика, алгебра	26
32	Геометрия	26 об.
33	Тригонометрия	27
34	Высший анализ	27 об.
35	Математические таблицы	27 об.
36	Астрономия общая	28
37	Курсы астрономии, астрономия народная	28 об.
38	Астрономия физическая	28 об. — 29
39	Астрономия частная	29
40	Астрономия практическая	29 об.
41	Космография математическая география	29 об.
42	Звездные каталоги и карты	29 об.
43	Астрономическая наблюдения	30
44	Эфемериды	30
45	Астрономические таблицы	30 об.
46	Астрономические и математические инструменты	31
47	Гномонина	31 об. — 32
48	Употребление глобусов	32
49	Разные трактаты математические и астрономические	32
50	Астрология	32 об. — 33
51	Физика	33
52	Метеорология, магнетизм, электричество	33 об. — 34
53	Химия	34
54	Натуральная магия, любопытные задачи из физики и математики	34
55	Алхимия	34 об.
56	Естественная история вообще	34 об.

Указание отделов и страниц		
отделы		страницы
57	Минералогия, металлургия и горное искусство	34 об.
58	Фитография	35
59	Системы и курсы ботаники, анатомия и физиология растений	35
60	Зоология	35 об.
61	Анатомия и физиология животных	35 об.
62	Анатомия и физиология человека	35 об.
63	Полные сочинения известных медиков	36
64	Гигиена, общая патология и терапия, прогностика	36
65	Частная терапия	36 об.
66	Хирургия и акушерство	37
67	Фармакогнозия, фармация и рецептура	37
68	Разные медицинские трактаты	37 об.
69	Лечебники физиогномика	38
70	Всеобщая география	38 об.

[л. 92]:

Указание отделов и страниц		
отделы		страницы
71	Частная география	38 об. — 39
72	Древняя география	39
73	Путешествие	39
74	Древние историки	39
75	Исторические сборники	39 об.
76	История всеобщая	39 об.
77	История частная, государств и городов	40
78	История отдельных периодов и событий	40
79	Всеобщая церковная история	40 об.
80	История отдельных церквей и мест	40 об.
81	История Иезуитского ордена	41
82	Жизнеописания святых	41–42
83	Биографии знаменитых людей	42–43
84	Исторические примеры	43
85	Исследование древних обычаев, нравов и пр.	43
86	Историческая критика	43
87	Хронология	43 об.
88	Календарь	43 об.

Указание отделов и страниц		
отделы		страницы
89	Политика	44
90	Теория гражданских нрав и обязанностей; законы вежливости	44
91	Юриспруденция	44
92	Военное искусство вообще. Тактика	44 об.
93	Военная практика	44 об.
94	Мореплавание	45
95	Инженерное искусство	45
96	Геодезия	45
97	Технология	45 об.
98	Техническая механика, метрология	45 об.
99	Механика теоретическая, гидростатика и гидродинамика	45 об.
100	Сельское и домашнее хозяйство	46
101	Архитектура	46 об.
102	Скульптура, живопись и рисование	46 об. — 47
103	Перспектива	47
104	Музыка и пение. Ноты	47
105	Словесность, греческие и латинские классики	47–48
106	Новейшая латинская словесность	48
107	Словесность европейская	48 об. — 49
108	Руководство к красноречию и стихосложению. Образцы и пр.	49
109	Лексиконы	49

[л. 926]:

110	Грамматики, хрестоматии и разговоры	50
111	Филологические замечания	50
112	Язык китайский, египетские иероглифы. Условное письмо	50 об.
113	Педагогика	50 об.
114	Энциклопедии	50 об., 51
115	Записки ученых обществ и журналы	51
116	Полиграфия и смесь	51
117	Библиография	51 об.

В основном тексте каталога названия рубрик написаны по-русски, описания же книг, как правило, даны на латыни и содержат информацию об авторе, название книги, указание на место и время издания, количество томов или тетрадей. В общей сложности перечислены 3348 книг, в отдельных случаях состоящих всего из одного тома, а в основной же массе включающих множество томов. В некоторых

рубриках, например № 11 «Богословие нравственное», количество однотомных изданий достигает 18. Отец Ю. Верхарн в предисловии к «Каталогу книг библиотеки Бэйтан» пишет, что, согласно подсчетам отца Жан Батиста Тьерри (Jean Baptiste Thierry, 1823–1880), Россия вернула иезуитам 5400 томов книг. Эта цифра получилась как раз потому, что многие издания состоят из нескольких томов. В число иезуитских книг вошли 58 инкунабул 1484–1550 гг., 581 книга XVI в., 1762 книги XVII в., 858 книг XVIII в., 37 книг XIX в. Также в каталоге упоминается ряд сочинений без датировки.

На л. 516 (если смотреть по другой пагинации, то это л. 1436) после оглавления по рубрикам внизу приводятся три небольших текста, первый из которых имеет следующее содержание: «По сей описи сдал сполна Начальник прежней Миссии. — Архимандрит Поликарп»⁴; второй: «По сей описи принял и отдал Начальник Новой Миссии. Пристав Миссии Ковалевский. В 1850 года Генваря 2^{го} дня»⁵; третий: «По сей описи принял сполна Начальник Новой Миссии Архимандрит Палладий. 2^{го} Генваря 1850 года»⁶. Глава каждой Русской православной миссии в Пекине имел церковный чин архимандрита. Поликарп, возглавлявший в 1840–1849 гг. 12-ю миссию, в тот год оставлял должность, поэтому подписался «Начальником прежней Миссии». Получается, когда подходила к концу его служба в Пекине, он, передавая дела новой миссии, упомянул также и об этих книгах. Начиная с пятой духовной миссии российская сторона ввела институт специальных чиновников — приставов, отвечавших за сопровождение новых миссий до Пекина, организацию передачи новым миссиям дел старых миссий и обеспечение безопасного возвращения старых миссий в Россию. Приставом 13-й миссии был Е. П. Ковалевский. Вторая запись свидетельствует нам, что 2 января 1850 г. под наблюдением пристава Ковалевского начальник предыдущей миссии в целостности и сохранности передал иезуитские книги начальнику новой миссии. Доставленная им в Пекин 13-я миссия возглавлялась архимандритом Палладием. Третья запись сообщает, что тогда же, 2 января 1850 г., Палладий завершил приемку книг, о чем свидетельствует поставленная им в оглавлении подпись⁷. Таким образом, под контролем доставившего в Пекин новую миссию и сопровождавшего обратно в Россию старую миссию пристава Е. П. Ковалевского руководитель 12-й миссии Поликарп и глава 13-й миссии Палладий 2 января 1850 г. произвели сверку книг с каталогом, подтвердили отсутствие каких-либо недоразумений, о чем и расписались в каталоге, тем самым завершив процедуру передачи.

После л. 516 собственная пагинация каталога обрывается, остается только сквозная нумерация, начинающаяся с записи на л. 144: «В 1850^М году, при возвращении Миссии, на основании разрешения Азиатского Департамента от 6^{го} Мая 1849^{го} года за N1514^М, из наименованных в Каталоге книг вывезены в Россию, для главной Пулковской Обсерватории, следующие Математические и Астрономические сочинения». Затем перечисляются 14 сочинений по математике (в том числе три инкунабулы, шесть книг XVI в., четыре книги XVII в. и одна книга без года) и 29 работ по астрономии (включая шесть инкунабул, пять изданий XVI в., 16 изда-

⁴ АВПРИ МИД РФ. Ф. ГА 1–5. Оп. 4, г. 1823. Д. 1 (п. 44). Л. 1436.

⁵ АВПРИ МИД РФ. Ф. ГА 1–5. Оп. 4, г. 1823. Д. 1 (п. 44). Л. 1436

⁶ АВПРИ МИД РФ. Ф. ГА 1–5. Оп. 4, г. 1823. Д. 1 (п. 44). Л. 1436.

⁷ АВПРИ МИД РФ. Ф. ГА 1–5. Оп. 4, г. 1823. Д. 1 (п. 44). Л. 1436.

ний XVII в., и две книги XVIII в.). Эти 43 книги сейчас хранятся, предположительно, в библиотеке Пулковской обсерватории.

Следовательно, в 1860 г., когда российская сторона возвращала книги Пекинской католической миссии, их было уже 3305 и состояли они из 49 инкунабул, 570 книг XVI в., 1742 книг XVII в., 856 книг XVIII в., 37 книг XIX в. и около ста книг с утраченными выходными данными. Таким должно было быть количество книг, переданных в 1860 г. Россией пекинским католикам.

В книге «Краткая история Русской православной миссии в Китае» сообщается, что прикомандированный к 12-й духовной миссии студент И. А. Гошкевич⁸ во время пребывания в Пекине составлял каталог коллекции книг португальских миссионеров [5, с. 88]⁹. В примечаниях в монографии П. Е. Скачкова «Очерки истории русского китаеведения» поясняется, что этот каталог хранится в АВПРИ [8, с. 149]¹⁰. Если соединить оба названных факта, можно прийти к выводу, что студент 12-й Русской духовной миссии (находилась в Пекине с 1840 по 1849 г.) И. А. Гошкевич и был автором исследуемого нами каталога.

В 1838 г. в Пекине умер последний проживавший в Китае с 1800 г. католический миссионер из Европы португальский иезуит Констан Пирес Перейра. Все оставленное им имущество по его завещанию передавалось на сохранение и в распоряжение его давнему другу — главе 11-й Русской духовной миссии о. Веньямину¹¹. Но в этом завещании про библиотеку не сказано ни слова¹², поэтому сейчас нелегко установить, когда и при каких обстоятельствах она оказалась под присмотром пе-

⁸ Иосиф Антонович Гошкевич (1814–1875) родился в Минской губернии Российской империи в семье священнослужителя, в 1835 г. с отличием окончил Минскую духовную семинарию и был направлен на учебу в Санкт-Петербургскую духовную академию, из которой выпустился в 1839 г. По окончании академии Священный синод Российской империи отправил его студентом Русской православной миссии в Пекине. В 1852–1854 гг. был участником дальнего плавания на возглавлявшемся Е. В. Путятинным корабле «Паллада», в ходе которого в качестве переводчика побывал в Японии и Корее. На обратном пути вместе с членами команды находился в плену английских войск. Будучи в плену, совместно с японцем Татибана Косай (1821–1885) составлял японско-русский словарь. Словарь впоследствии был издан по «соизволению» русского императора от 18 декабря 1857 г. и стал первым японско-русским словарем в истории России. В 1857 г. получил назначение на должность первого русского генерального консула в Японии, которую занимал в 1858–1865 гг. За этот период построил в Японии православный храм, лазарет, содействовал расширению влияния Российской империи в Японии. По возвращении служил в Азиатском департаменте МИД России в чине коллежского советника. В 1866 г. вернулся в Белоруссию, где работал надписанием монографии «О корнях японского языка» (издана в 1891 г.). В 1871 г. получил потомственное дворянство. В 1875 г. умер в своем белорусском имении недалеко от Минска. Одна из улиц Минска названа в его честь. В Музее японского города Хакодате стоит бронзовый бюст И. А. Гошкевича (создан в 1989 г. советским скульптором).

⁹ См. также перевод книги Авраамия на китайский язык, выполненный Лю Жомэй: [6, с. 80]. Оригинальное издание: [7].

¹⁰ См. также перевод книги на кит. яз.: [9, с. 210].

¹¹ О судьбе католического имущества читайте в работе: [10, p. 62–79].

¹² Текст завещания Пиреса Перейры был следующим: «Обращаюсь к уважаемому российскому святому отцу Веньямину — а если его уже не будет, то к преемникам его — с просьбой, когда умру, похоронить меня надлежащим образом; вместе с тем вверю ему кладбище Наньтан, дабы присматривать за ним и совершать необходимые ремонтные работы; кроме того, также прошу после моей кончины продать все имущество, которое найдут в моем жилище, а вырученные деньги отправить в мою страну, передав в руки ответственного человека. Пирес Перейра, 6 июля 1830 г.» [11, с. 451]. Перевод документа на китайский язык был выполнен преподавателем факультета французского языка Пекинского университета иностранных языков г-жой Цюань Хуэй.

кинской православной миссии. Дата передачи библиотеки, которую называет Фан Хао (1910–1980), тоже вызывает вопросы [12, с. 1838].

Если объединить данные доступных сейчас документов на китайском, русском, французском и латинском языках, то можно выделить три версии. Ю.Верхарн предполагает, что Пирес Перейра не упоминает библиотеку в завещании, потому что ее дальнейшая судьба уже тогда была определена. На некоторых книгах имеются подписи на русском языке и автографы архимандрита Петра (Каменского), в 1821–1830 гг. возглавлявшего 10-ю Русскую духовную миссию в Пекине. Поскольку они датированы апрелем и маем 1828 г., библиотека могла быть передана уже к этому времени [3, с. 31]. Отец Джозеф ван ден Брандт (J. Van den Brandt) в 1948 г. писал в своей статье: «В период гонений на католичество католическая миссия передала православной миссии свое ценное имущество, включая библиотеку. Часть его была выкуплена священником Веньямином» [11, р. 456]¹³. Можно считать, что слова Верхарна и ван ден Брандта имеют много общего. Однако в российской научной литературе эта точка зрения не разделяется.

В советскую эпоху выдающийся историк и библиограф китаевед П.Е.Скачков утверждал: «В 1838 г. в Пекине умер португальский миссионер Констан Пирес Перейра, приехавший в Китай в 1800 г. и являвшийся последним из западноевропейских миссионеров в Пекине. Еще при жизни Пирес Перейра просил Вениамина Морачевича после его смерти продать имущество и перевести вырученные деньги португальской миссии в Макао. Подобная просьба заключалась и в завещании Пиреса Перейры. Морачевич имущество Пиреса Перейры продал, а часть денег через какого-то китайца-христианина переслал в Макао. Когда об этом узнал Азиатский департамент, он категорически запретил всяческие связи с Макао, так как считал, что это “сопряжено с величайшей опасностью для нашей в Пекине миссии”. После смерти Пиреса Перейры в российскую миссию была перевезена богатейшая библиотека португальской миссии, которой пользовались и миссионеры, и студенты всех последующих миссий. Небольшая часть книг из этой библиотеки, узкоспециального характера по астрономии, была вывезена в Петербург, остальная была передана в 1860 г. российским послом Н.Игнатьевым французским миссионерам» [8, с. 149; 9, с. 210]. Несмотря на то что в книге не приводится новых доказательств данной версии, мнение ее автора и редактора, будто передача книг состоялась в 1838 г. после смерти Пиреса Перейры, выглядит обоснованным. «Очерки истории русского китаеведения» создавались на основе архивных материалов, изначальная версия книги была больше, но в условиях господства в Советском Союзе атеистической идеологии сочли, что в ее содержании православным миссионерам уделено слишком много внимания, поэтому книгу изрядно купировали. Кроме того, в русскоязычных материалах отмечается, что «во время миссии Веньямина библиотека [подразумевается библиотека Русской православной миссии в Пекине. — Лю Жомэй] неожиданно значительно пополнилась, так как китайское правительство издало указ, категорически запрещающий португальским миссионерам распространять христианство среди китайцев, хранилище книг португальских миссионеров, равно как и все пекинское имущество римско-католической церкви перешли в ведение православной миссии» [13, с. 47]. Веньямин был главой 11-й Русской православной

¹³ Перевод этой статьи с французского на китайский был выполнен преподавателем факультета французского языка Пекинского университета иностранных языков г-жой Цюань Хуэй.

миссии в Пекине с 1831 по 1840 г. Этот период абсолютно совпадает со временем, названным П. Е. Скачковым. Но в рабочей записи членов Русской духовной миссии в Пекине от 1848 г. говорится: «...тогда же поступило в Миссию собрание книг по астрономии из Португальской библиотеки. Этим закончилась деятельность о. Поликарпа как начальника Миссии» [5, с. 87; 6, с. 78]. В той же книге сообщается, что прикомандированным к миссии Поликарпа (время пребывания в Пекине — 1840–1849) студентом «Гошкевичем составлен каталог Португальской библиотеки» [5, с. 88; 6, с. 80]. Указанный здесь период отличается от того времени, о котором пишет П. Е. Скачков, но если исходить из того, что Русская православная миссия действительно в 1848 г. получила католическую библиотеку, а потом поручила студенту составить ее каталог, то это тоже выглядит вполне правдоподобно. Несмотря на то что вопрос о сроке передачи библиотеки Пекинской православной миссии еще остается нерешенным, упомянутая выше информация о каталоге Гошкевича является новой и может дополнительно способствовать его решению.

Мы проследили основные коллизии, связанные с получением в 20–40-х годах XIX в. Русской духовной миссией в Пекине оставленной католиками библиотеки и ее возвращением в 1860 г. В этих событиях нашла концентрированное отражение гамма противоречивых отношений, существовавших в Цинскую эпоху между Китаем и Европой, Китаем и Россией, Россией и Европой. Между тем существование уже в то время богатой библиотеки из более чем трех тысяч разнообразных по содержанию книг, охвативших практически все достижения европейской цивилизации, ее использование жившими в Китае миссионерами, распространение в Китае передовых знаний о европейской культуре стали важными событиями в истории контактов между Китаем и Европой, Китаем и Россией.

* * *

В ходе подготовки публикации автору помогал живущий в Португалии известный ученый г-н Цзинь Гопин (金国平), также поддержку оказал профессор исторического факультета Нанкинского университета Хуан Хунчжао (黄鸿钊). Доступ к архивным материалам, использованным в статье, удалось получить при содействии академика РАН В. С. Мясникова и директора Архива внешней политики Российской империи Министерства иностранных дел Российской Федерации (АВПРИ МИД РФ) г-жи И. В. Поповой. Упомянутые в статье материалы на латыни были переведены благодаря любезной помощи специалиста по латинскому языку из Пекинского университета иностранных языков г-на Мицелле Фереро (Mícele Ferrero) и преподавателя латинского языка Института европейских языков и культуры г-жи Ли Хуэй (李慧). Французские материалы помогла перевести преподаватель факультета французского языка Пекинского университета иностранных языков г-жа Цюань Хуэй (全慧). Всем им автор выражает глубокую признательность.

Литература

1. Catalogue of the Pei-t'ang library / comp. by H. G. Verhaeren. Pekin: Lazarist Mission Press, 1949. 1334 p.
2. Verhaeren H. G. Historical sketch of the Pei t'ang Library // Catalogue of the Pei-t'ang library. Pekin: Lazarist Mission Press, 1949. P. V–XXVII.

3. 惠泽霖。北堂书史略 // 北堂图书馆藏西文善本目录 / 李国庆 (Хуэй Цзэлин). Краткий очерк истории библиотеки храма Бэйтан // Каталог книг библиотеки Бэйтан / пер. и коммент. Ли Гоцина). Бэйцзин: Гоця тушугуань, 2009. С. 16–34. (На кит. и англ. яз.)
4. Кармановская И. Л. Соковича Русской духовной миссии в Пекине // Проблемы Дальнего Востока, 1990. № 5. С. 195.
5. Авраамий. Краткая история Русской православной миссии в Китае // Бэй-гуань. Краткая история Российской духовной миссии в Китае / сост. Б. Г. Александров. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2006. 223 с.
6. 阿夫拉阿米神父。历史上北京的俄国东正教使团 / 柳若梅 (Авраамий). Краткая история Российской духовной миссии в Китае / пер. Лю Жомэй). Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ, 2016. 220 с. (На кит. яз.)
7. Авраамий. Краткая история Русской православной миссии в Китае. Пекин: Типография Успенского монастыря, 1916. 226 с.
8. Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1977. 505 с.
9. 斯卡奇科夫。俄罗斯汉学史 / 柳若梅 (Скачков П. Е. Очерки истории русского китаеведения / пер. Лю Жомэй). Бэйцзин: Шэхуэй кэсюэюань вэньсянь чубаньшэ, 2011. 595 с. (На кит. яз.)
10. Liu Ruomei. Legacy of catholic mission in China and Russian orthodox missions in Beijing in 19th century // Revista Oriente. 2016. № 24. P. 62–79.
11. Van den Brandt. L'Archimandrite Benjamin Morachevich et la fin du Nan-T'ang // Le Bulletin Catholique de Peking. 1948. № 400. P. 451–456.
12. 方豪。北堂图书馆藏书志 // 方豪六十自定稿 (Фан Хао. Библиография книг библиотеки Бэйтан // Собрание сочинений Фан Хао, пересмотренное и отредактированное автором на его шестидесятый день рождения. Т. 1–2). Тайбэй: Тайвань сюэшэн шуцзюй, 1969. Т. 2. 1838 с. (На кит. яз.)
13. Китайский Благовестник. Пекин, 1939, май-июнь.

Статья поступила в редакцию 1 февраля 2019 г.,
рекомендована к печати 26 марта 2019 г.

Контактная информация:

Лю Жомэй — PhD, профессор; ruomeiliu@126.com, liuruomei@bfsu.edu.cn

Survey about the Catalog of Books from the Northern Cathedral (Beitang) Library Stored in the Archive of the Ministry of Foreign Affairs of Russia*

R. Liu

Beijing Foreign Studies University,
2, North Xisanhuan Road, 100089, Beijing, PRC

For citation: Liu R. Survey about the Catalog of Books from the Northern Cathedral (Beitang) Library Stored in the Archive of the Ministry of Foreign Affairs of Russia. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2019, vol. 11, issue 2, pp. 140–151.
<https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.201> (In Russian)

The article is devoted to one of the most difficult and still completely unsolved problems, connected with the reconstruction of the historical circumstances, followed to the Peking Jesuits library transition to the place of Russian Ecclesiastical Mission (in the first half of the 19th century), as well as its return by Russian missionaries and diplomat N. P. Ignatiev to the former owners (in 1860). Based on Russian archival data, on materials from Russian, Chinese

* Translator — Dmitry I. Mayatsky (St. Petersburg State University). The article is an intermediate result of research work on the project “Historical Relations of Russia and Macao” of the Government of the Macao Special Administrative Region.

and Western experts available on this subject, the author tries to establish the circumstances surrounding the events and to determine the time when they could occur. All known from the scientific literature versions of dating for the books transition to the Orthodox missionaries are brought together and critically evaluated. It is suggested what are the most possible time for these events to be happen. Participants of the events are also identified. Special attention is paid to the studying of the catalog of Jesuit books found by the author in the Foreign Policy Archive of the Russian Empire. For the first time in the Russian-language literature, the contents of this catalog are presented and substantively analyzed. By the way the author traces the fate of some books which were mentioned in the catalog but were not returned to the Jesuits as they were transferred to other Russian institutions. This article may be of some interest to those who study the history of the Catholic and Russian Orthodox missions in Beijing, as well as the problems of the relationship between them. The paper denotes issues that are still to be solved.

Keywords: Russian Ecclesiastical mission in Beijing, Jesuits, library, catalog, Beitang.

References

1. *Catalogue of the Pei-t'ang Library*. Comp. by H.G. Verhaeren. Pekin, Lazarist Mission Press, 1949. 1334 p.
2. Verhaeren H. G. Historical sketch of the Pei t'ang Library. *Catalogue of the Pei-t'ang Library*. Pekin, Lazarist Mission Press, 1949, pp. V–XXVII.
3. Hui Zelin. Historical sketch of the Pei t'ang Library. *Beitang tushuguan cang xiwen shanben mulu*. Transl. and comm. by Li Guoqing. Beijing: Guojia tushuguan, 2009, pp. 16–34. (In English and Chinese)
4. Karmanovskaia I.L. Treasures of the Russian Ecclesiastical Mission in Beijing. *Problemi Dalnego Vostoka*, 1990, issue 5, p. 195. (In Russian)
5. Avraamii. *Brief History of the Russian Orthodox Mission in China*. Comp. by B. G. Aleksandrov. Moscow; St. Petersburg, Alliance-Archeo, 2006. 223 p. (In Russian)
6. Afulaami. *Brief History of the Russian Orthodox Mission in China*. Transl. by Liu Ruomei. Zhengzhou, Daxiang chubanshe, 2016. 220 p. (In Chinese)
7. Avraamii. *Brief History of the Russian Orthodox Mission in China*. Peking, Tiporgafiya Uspenskogo Monastirya, 1916. 226 p. (In Russian)
8. Skatchkov P.E. *Essays on the history of Russian Sinology*. Moscow, Nauka, 1977. 505 p. (In Russian)
9. Sikaqikefu. *Essays on the history of Russian Sinology*. Transl. by Liu Ruomei. Beijing, Shehui kexueyuan wenxian chubanshe, 2011. 595 p. (In Chinese)
10. Liu Ruomei. Legacy of catholic mission in China and Russian orthodox missions in Beijing in 19th century. *Revista Oriente*, 2016, issue 24, pp. 62–79.
11. Brandt van den. L'Archimandrite Benjamin Morachevich et la fin du Nan-T'ang. *Le Bulletin Catholique de Pekin*, 1948, issue 400, pp. 451–456.
12. Fang Hao. *Bibliography of Books from Beitang Library*. In 2 vol. Taibei, Taiwan xuesheng shuju, 1969, vol. 2. 1838 p. (In Chinese)
13. *Chinese Evangelist*. Peking, 1939, May-June. (In Russian)

Received: February 1, 2019

Accepted: March 26, 2019

Author's information:

Ruomei Liu — PhD, Professor; ruomeiliu@126.com, liuruomei@bfsu.edu.cn